

# PHONETICS AND PHONEMICS OF STANDARD RUSSIAN

F. H. H. KORTLANDT\*

## 1. INTRODUCTION

Modern linguistics is strongly theory-oriented.<sup>1</sup> The fact that this assertion holds as good for phonemics as for any other branch of linguistics has recently been confirmed by Chomsky and Halle's latest contribution to the field.<sup>2</sup> As a consequence of this remarkable inclination, hardly any author of a book on phonemic theory adds to his publication a specimen text to which his theory is applied.<sup>3</sup>

The purpose of the present article is not the further advancement of phonemic theory, but the application of some obtaining views regarding the phonemic structure of language in order to arrive at a suitable transcription of Russian texts. As a theoretical framework I have chosen the classical theory of Trubetzkoy.<sup>4</sup> No solutions are offered for the main problems which present themselves within this framework, such as the identification problem<sup>5</sup> or the problems that result from the existence of optional features.<sup>6</sup> No 'heavy phonemes' are assumed, and the description is therefore less adequate than would otherwise be the case: in particular, the flexion of the substantive could be described more satisfactorily if that concept were made use of.<sup>7</sup> Apart from these

\* The author studied mathematics and linguistics at the University of Amsterdam where he now is a member of the Staff of the Slavic Department. His doctoral dissertation, *Modelling the Phoneme: New Trends in East European Phonemic Theory*, was recently published by Mouton (The Hague, 1972).

<sup>1</sup> Cf. A. H. Kuipers, "Unique Types and Typological Universals", *Pratidānam* (The Hague, 1968), 68-88.

<sup>2</sup> N. Chomsky and M. Halle, *The Sound Pattern of English* (New York, 1968).

<sup>3</sup> Cf. nearly any book in the references.

<sup>4</sup> N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie* (Prague, 1939), 1-50.

<sup>5</sup> See, e.g., С. К. Шаумян, *Проблемы теоретической фонологии* (Moscow, 1962), 91-115; cf. also В. А. Успенский, "Одна модель для понятия фонемы", *Вопросы Языкознания*, 6 (1964), 39-53.

<sup>6</sup> See C. L. Ebeling, "Some Premisses of Phonemic Analysis", *Word*, 23 (1967), 122-37. Cf. Kortlandt, *op. cit.*, Chapter 9.

<sup>7</sup> Cf. Ebeling, *op. cit.*, *in fine*.

considerations, the presentation of the Russian sound system given here seems to me the simplest and most economical description of the facts.<sup>8</sup>

## 2. PHONETICS

### 2.1. VOWELS

#### 2.1.1. *Accented*

##### 2.1.1.1. Word-initially: [i], [ɛ, e], [a], [o], [u].

*Ex.:* их [ix], иней [inʲi],  
это [ɛtə], эти [ɛtʲi],  
ад [at], Аня [aɲə],  
он [on], осень [oʂʲtʲɪn],  
ум [um], узел [uʒʲɪl].

##### 2.1.1.2. After a hard consonant: [y], [ɛ, e], [a], [o], [u].

*Ex.:* был [byɫ], быть [bytʲ],  
шест [ʂest], шелест [ʂɛlʲɪst],  
дам [dam], Таня [təɲə],  
гом [tom], гонит [gɔnʲɪt],  
шум [ʂum], дуть [duʲtʲ].

##### 2.1.1.3. After a soft consonant: [i, i], [ɛ, ɛ̃], [a, ä], [o, ö], [u, ü].

*Ex.:* милый [mʲilʲɪ], лить [lʲitʲ],  
левый [lʲɛvʲɪ], меч [mʲɛtʲʲ],  
тянут [tʲəɲʲut], тянет [tʲəɲʲɪtʲ],  
телка [tʲɔlkə], березе [bʲɪrʲɔʒʲi],  
людно [lʲudnə], люди [lʲudʲɪ].

#### 2.1.2. *Unaccented*

##### 2.1.2.1. Word-initially: [ɪ], [a], [u].

*Ex.:* иду [ɪdʲu], одна [ɔdnə], удар [udəɾ].

##### 2.1.2.2. After a hard consonant:

(1) pretonically: [y], [a], [u].

*Ex.:* была [byɫə], вода [vadə], туда [tudə].

(2) in other positions: [ɨ], [ə], [ʉ].

*Ex.:* бытовой [bʲɨtəvɔj], добежать [dəbʲɪʒəɾj],  
грузовоз [grʉzəvɔs].

<sup>8</sup> Cf., e.g., М.В. Панов, *Русская фонетика* (Moscow, 1967), 29-205.

2.1.2.3. After a soft consonant:

(1) pretonically: [ɪ], [ʊ].

*Ex.*: беда [bɪdɑ], тюки [tʲukɪ].

(2) in other positions: [ɪ], [ʊ].

*Ex.*: лесовод [lʲɛsɔvɔt], чугунок [tʲʂʊgʊnɔk].

(3) word-finally and before final [t]: [ɪ], [ə], [ʊ].

*Ex.*: видит [vʲɪdʲɪt], видят [vʲɪdʲət], прячут [prʲəʦʲʉt].

2.2. SEMIVOWEL [j]

*Ex.*: шея [ʂɛjə], строю [strɔjʊ].

2.3. CONSONANTS

	<i>occlusives</i>	<i>fricatives</i>	<i>nasals</i>	<i>laterals</i>	<i>vibrants</i>
bilabial	p p̣ b ḅ		(ṃ ṃ̣) m ṃ		
labiodental		f f̣ v ṿ			
apicodental	t ṭ d ḍ	s ṣ z ẓ	(ṇ ṇ̣) n ṇ	(ḷ ḷ̣) l ḷ	(ṛ ṛ̣) r ṛ
apicopalatal	(ṭ) (ḍ)	ʃ ʃ̣ ʒ ʒ̣	(ɲ)		
dorsopalatal		j			
dorsovelar	k ḳ g g̣	x x̣ ɣ ɣ̣	(ŋ)		

*Ex.*: отшумел [ɔtʂʉmʲɛl], очумел [ɔtʂʉmʲɛl], ханжа [xɑŋʒɑ], бухгалтер [buɣʌftʲɪr], вопль [vɔpʲlʲ], литр [lʲɪtɾ], пью [pʲju], съемка [ʂɛmka].

3. PHONEMICS

3.1. VOWELS

3.1.1. *Phonemes* (accented): /i/, /e/, /a/, /o/, /u/.

3.1.2. *Archiphonemes* (unaccented):

3.1.2.1. (1) word-initially,

(2) word-finally and before final /T/,

(3) after a hard consonant (not before final /j/): /ɪ/, /ɑ/, /u/.

3.1.2.2. (1) before final /j/,

(2) after a soft consonant (not word-finally and not before final /T/): /I/, /U/.

## 3.2. SEMIVOWEL /j/

## 3.3. CONSONANTS

3.3.1. *Phonemes* (before a vowel)

labial	p	p̂	b	b̂	f	f̂	v	v̂	m	m̂
dental	t	t̂	d	d̂	s	ŝ	z	ẑ	n	n̂
palatal	č				š	ž			l̂	r̂
velar	k	k̂	g	ĝ	x	x̂				

3.3.2. *Archiphonemes* of HARD and SOFT consonants

labial	p	b	f	v	m
dental	t	d	s	z	n
palatal					
velar	k	g	x		

3.3.3. *Archiphonemes* of VOICELESS and VOICED consonants

labial	P	P̂	F	F̂
dental	T	T̂	S	Ŝ
palatal			š	
velar	(K)	(K̂)		

3.3.4. *Archiphonemes* when both oppositions are neutralized

labial	P	F
dental	T	S
palatal		
velar	K	

3.3.5. *Archiphoneme* of DENTAL and PALATAL fricatives

Σ

## 4. FLEXION OF THE ADJECTIVE

4.1. НОВЫЙ, НОВОЙ	[nɔvəj]	/nɔvIj/
НОВАЯ, НОВОЕ	[nɔvəjə]	/nɔvaja/
НОВЫЕ	[nɔvŭj̆]	/nɔvυ/
НОВЫМ	[nɔvŭm]	/nɔvυm/
НОВОМ	[nɔvəm]	/nɔvam/

4.2. летний, летней	[lʲɛtɲʲi]	/lʲɛtɲʲi/
летняя, летнее	[lʲɛtɲʲiə]	/lʲɛtɲʲiə/
летние	[lʲɛtɲʲiɪ]	/lʲɛtɲʲiɪ/
летним, летнем	[lʲɛtɲʲim]	/lʲɛtɲʲim/

## 5. FLEXION OF THE SUBSTANTIVE

5.1. поле	[pɔlʲt]	/pɔlʲt/
поля	[pɔlʲə]	/pɔlʲə/
полю	[pɔlʲu]	/pɔlʲu/
5.2. знание, знания	[znʌɲʲiə]	/znʌɲʲiə/
знании	[znʌɲʲiɪ]	/znʌɲʲiɪ/
знаний	[znʌɲʲij]	/znʌɲʲij/
знанием, знаниям	[znʌɲʲiəm]	/znʌɲʲiəm/
5.3. школа	[ʂkɔlʲə]	/ʂkɔlʲə/
школы	[ʂkɔlʲy]	/ʂkɔlʲy/
школе	[ʂkɔlʲi]	/ʂkɔlʲi/
школой	[ʂkɔlʲi]	/ʂkɔlʲij/
школам	[ʂkɔlʲəm]	/ʂkɔlʲəm/
5.4. неделя	[nʲidɛlʲə]	/nʲidɛlʲə/
недели, неделе	[nʲidɛlʲt]	/nʲidɛlʲt/
неделей	[nʲidɛlʲij]	/nʲidɛlʲij/
неделям	[nʲidɛlʲəm]	/nʲidɛlʲəm/
5.5. армия	[ɑrɲʲiə]	/ɑrɲʲiə/
армии	[ɑrɲʲiɪ]	/ɑrɲʲiɪ/
армий	[ɑrɲʲij]	/ɑrɲʲij/
армией	[ɑrɲʲij]	/ɑrɲʲij/
армиям	[ɑrɲʲiəm]	/ɑrɲʲiəm/

## 6. NEUTRALIZATION OF THE OPPOSITION VOICELESS : VOICED

## 6.1. Word-final occlusives and fricatives are voiceless

Ex.: прут, пруд [prut] /pruT/, кос, коз [kos] /koS/.

## 6.2. Occlusives and fricatives are voiceless before voiceless sounds

Ex.: робко [rɔpkə] /rɔPka/, всё [fʂo] /Fʂo/, книжка [knʲʂkə] /knʲʂka/.

- 6.3. All sounds are voiced before /b, b̄, d, d̄, g, ġ, z, ž, ž̄/  
*Ex.*: просьба [pɾɔʒbə] /pɾɔʒb̄ə/, отдал [ɔddə] /ɔɟɟdal/, к жене [gʒynɛ] /K žynɛ/.

*N.B.* No neutralization before /v, v̄, j/

*Ex.*: твоих [tvajx] /tvajx̄/, двоих [dvajx] /dvajx̄/, пью [pjʊ] /pju/,  
 бью [bjʊ] /bjʊ/.

## 7. NEUTRALIZATION OF THE OPPOSITION HARD : SOFT

- 7.1. All consonants are soft before /j/  
*Ex.*: пью [pju] /pju/, лью [lju] /lju/, съемка [šjɔmkə] /šjɔmk̄ə/.
- 7.2. Word-final velars are hard  
*Ex.*: стих [stix] /stix̄/.
- 7.3. Labials and velars are hard before any consonant  
*Ex.*: птица [ptiʦə] /Pt̄iʦə/, книга [knigə] /kn̄igə/, всё [fšo] /Fšo/,  
 легкий [lɔxk̄ij] /lɔxk̄ij/, мстить [mst̄it̄] /mst̄it̄/.
- 7.4. Dentals are hard before hard dentals/palatals  
*Ex.*: сны [sny] /sni/, поздно [pɔznə] /pɔzn̄ə/, злой [zloj] /zloj̄/,  
 езда [juzdə] /jISd̄ə/, команда [kaməndə] /kam̄ənd̄ə/, лучший [lʊʃəj] /lʊʃ̄ij/.
- N.B.* ползать [pɔlɔz̄ət] /pɔlɔz̄ət̄/, польза [pɔlɔz̄ə] /pɔlɔz̄ə/.
- 7.5. Dentals are soft before soft dentals/palatals  
*Ex.*: стих [stix] /st̄ix̄/, здесь [zd̄eš] /Sdeš̄/, след [šlet] /š̄leɟ̄/, снег [šnek] /š̄neK̄/, бандит [bañd̄it̄] /bañd̄it̄/, кончить [kɔñt̄š̄it̄] /kɔñč̄it̄̄/,  
 женщина [žɛñš̄t̄nə] /žɛñš̄t̄n̄ə/, тщательно [t̄š̄əʃ̄it̄l̄n̄ə] /T̄š̄əʃ̄it̄l̄n̄ə/.
- N.B.* молчи [małš̄ij] /małč̄ij/, мальчишка [małt̄š̄isk̄ə] /małč̄isk̄ə/.
- 7.6. Dentals are soft before soft labials  
*Ex.*: дверь [d̄v̄er̄] /d̄v̄er̄/, смех [šm̄ex] /š̄m̄ex̄/, змей [žm̄ej̄] /ž̄m̄ej̄/,  
 цвет [t̄š̄vet] /T̄š̄vet̄/.
- N.B.* No neutralization before hard labials  
*Ex.*: изба [uzb̄ə] /uSb̄ə/, резьба [r̄uzb̄ə] /r̄iSb̄ə/, тьма [t̄ma] /t̄ma/.
- 7.7. Dentals are hard before /r/ and /r̄/  
*Ex.*: три [tri] /tr̄i/.

7.8. *r* is hard before dentals/palatals

*Ex.*: картина [kɑrtʲinə] /kɑrtʲinə/, ларчик [lɑrtʲʂʲk] /lɑrtʲʂʲk/.

*N.B.* No neutralization before other consonants

*Ex.*: горка [gɔrkə] /gɔrkə/, горько [gɔrkə] /gɔrkə/, кормить [kɑrmʲitʲ] /kɑrmʲitʲ/, тюрьма [tuʲmɑ] /tuʲmɑ/.

7.9. *šš* and *žž* are soft within a morpheme but hard whenever the phonemic units belong to different morphemes

*Ex.*: пища [pʲiʂʂə] /pʲiʂʂə/, влезший [vlɛʂʂəj] /vlɛʂʂ-ʂlj/, с шумом [ʂʂʉməm] /ʂʂʉməm/, езжу [jɛʂʂʂʉ] /jɛʂʂʂʉ/, жжет [ʂʂot] /ʂʂot/, сжег [ʂʂok] /ʂʂok/.

*N.B.* The realization of /ʂ-č/ is always soft

*Ex.*: разнощик [raznɔʂʂʲk] /raznɔʂʂ-čʲk/, из чего [iʂʂʲivɔ] /iʂʂʲivɔ/.

SUMMARIZING: The opposition HARD : SOFT is NOT neutralized

- (1) before a vowel,
- (2) word-finally (velars excepted),
- (3) before velars and hard labials (dentals only),
- (4) before any consonant the opposition /l/ : /lʲ/.

## 8. NEUTRALIZATION OF THE OPPOSITION DENTAL : PALATAL

Apical fricatives are palatal before palatals

*Ex.*: see under (7.9)

## 9. ORTHOGRAPHICAL PECULIARITIES

9.1. *t* and *d* are not pronounced in местный [mɛsnəj], праздник [prɑʒnʲik], счастливый [ʂʂʲtʲlʲivəj], голландский [gɔlɑnskʲij], марксистский [marksʲisskʲij], сердце [ʂɛrtʲsə], а.о.

9.2. *s* is not pronounced in русский [rʉskʲij], искусство [iskʉstvə], а.о.

9.3. *v* is not pronounced in чувство [tʲʂʉstvə], здравствуй [zdrɑstvʉj], а.о.

9.4. *l* is not pronounced in солнце [sɔntsə].

9.5. *š* and *s* are both pronounced in мужской [muʂskɔj], чешский [tʲʂɛʂskʲij], etc.

- 9.6. *čn* is in most cases pronounced [tʃn] but in some words [ʃn]: точный [tɔiʃnəj], вечный [vĕtʃnəj], начну [naʃnu], конечно [kaŋĕʃnə], скучно [skuʃnə], нарочно [narɔʃnə].
- 9.7. *čt* is in most cases pronounced [tʃt] but in some words [ʃt]: почта [pɔiʃtə], прочту [praʃtu], что(бы) [ʃto(bŭ)], ничто [niʃtɔ], нечто [nĕʃtə].

## 10. TEXT

По причинам, о которых не время теперь говорить подробно, я должен был поступить в лакеи к одному петербургскому чиновнику, по фамилии Орлову. Было ему около тридцати пяти лет, и звали его Георгием Ивановичем.

К этому Орлову поступил я ради его отца, известного государственного человека, которого считал я серьезным врагом своего дела. Я рассчитывал, что, живя у сына, по разговорам, которые услышу, и по бумагам и запискам, какие буду находить на столе, я в подробности изучу планы и намерения отца.

Обыкновенно часов в одиннадцать утра в моей лакейской трещал электрический звонок, давая мне знать, что проснулся барин. Когда я с вычищенным платьем и сапогами приходил в спальню, Георгий Иванович сидел неподвижно в постели, не заспанный, а скорее утомленный сном, и глядел в одну точку, не выказывая по поводу своего пробуждения никакого удовольствия. Я помогал ему одеваться, а он неохотно подчинялся мне, молча и не замечая моего присутствия. Потом, с мокрою от умыванья головой и пахнувший свежими духами, он шел в столовую пить кофе. Он сидел за столом, пил кофе и перелистывал газеты, а я и горничная Поля почтительно стояли у двери и смотрели на него. Два взрослых человека должны были с самым серьезным вниманием смотреть, как третий пьет кофе и грызет сухарики. Это, по всей вероятности, смешно и дико, но я не видел для себя ничего унижительного в том, что приходилось стоять около двери, хотя был таким же дворянином и образованным человеком, как сам Орлов.

У меня тогда начиналась чахотка, а с нею еще кое-что, пожалуй поважнее чахотки. Не знаю, под влиянием ли болезни, или начинавшейся перемены мировоззрения, которой я тогда не замечал, мною изо дня в день овладевала страстная, раздражающая жажда обыкновенной, обывательской жизни. Мне хотелось душевного



покою, здоровья, хорошего воздуха, сытости. Я становился мечтателем и, как мечтатель, не знал, что, собственно, мне нужно.

(Из "Рассказа неизвестного человека" А. П. Чехова)

*Phonetic transcription*

[pə pʲitʃinəm ə katɔrɨx nʲi vr̩emə tʲip̩eʲi gəvairʲitʲ padrɔbnə ja dɔlʒən bʲit pəstʲupʲitʲ vlək̩eʲt kadnamʲu pʲitʲurbʲurkskəmʲu tʃinɔvnʲikʲu pə famʲilʲitʲ arʲlɔvʲu. bylə jumʲu ɔkələ trʲitʃtsatʲ pʲitʲ lʲet ɪ zvalʲi jivɔ ɡʲuɔrɡʲitʲəm yvənʲitʃəm.

kɛtəmʲu arʲlɔvʲu pəstʲupʲitʲ ja r̩adʲi jivɔ attsə izv̩esnəvə ɡəsudarʃtʲvinəvə tʃʃtʲav̩ɛkə katɔrəvə ʃʃtʲatʲ ja ʃitʲjɔznʲym vragom svəjivɔ dɛlə. ja raʃʃitʲyvəl ʃtə žyvə u synə pə rəzɡavɔrəm katɔrʲi uslyʃʲu ɪ pə bumagəm y zapʲjskəm kakʲitʲ bʲudʲu nəxadʲitʲ nə stalɛ ja fpadrɔbnəʃtʲi izutʃʲu plʲanʲy ɪ nam̩ɛrʲinʲtʲje attsə.

abʲyknəv̩ennə tʃisɔf vadʲinəttʲsətʲ utrə vmaj̩eʲj tak̩eʲjskəj trʲiʃʃatʲ ulktʲj-tʃʃiskʲj zvanɔk davajə m̩ne znatʲ ʃtə prasnuʃsə b̩arʲin. kagda ja svyʃtʃi-ʃʃtʲinʲym plʲatʲjəm y səpəgamʲitʲ pʲixadʲitʲ fspalʲnʲu ɡʲuɔrɡʲitʲi ivənʲitʃ ʃidɛʲt nʲitʲpadʲvjznə fpaʃt̩eʲʲlʲi nʲu zas̩pənəj ə skat̩eʲʲ utamʲlɔnəj snom ɪ ɡlidɛʲt vadnu tɔtʃskʲu nʲi vykazʲyvəjə pə pɔvədʲu svəjivɔ prəbuʒd̩ɛnʲtʲje nʲikakvə udavɔl-ʃtʲvʲje. ja pəmagaʲtʲ jumʲu adivattʲsə ə on nʲaxɔtnə pətʃʃinʲaʃsə m̩ne mɔʲtʃsə ɪ nʲi zəmʲitʃajə məjivɔ pʲisʲutʃtʲvʲje. patɔm smɔkrəjʲu at umyvʲanʲjə ɡələvɔj ɪ paxnuʃʃʲj šv̩ežʲym̩ duxamʲitʲ on ʃolʲ fstaʲlɔvʲuʲjʲ pʲitʲ kɔfʲi. on ʃidɛʲt zə staʲlɔm pʲitʲ kɔfʲi ɪ pʲitʲulʲjstʲyvəl ɡazɛtʲy ə ja ɪ ɡornʲiʃnəjə pɔlə patʃtʲitʲilnə staj̩atʲ u dv̩ɛrʲitʲ ɪ smatʲeʲʲlʲi nə nʲivɔ. dva vzrosʲtʲyx tʃʃtʲav̩ɛkə dazʲny bylʲi ssamʲym ʃitʲjɔznʲym vn̩um̩nʲtʲjəm smatʲeʲʲtʲ kak tr̩eʲtʲjʲ pʲjɔt kɔfʲi ɪ gryʒɔt suxarʲikʲi. ɛtə pə fs̩eʲj v̩tʲraj̩atnəʃtʲi sm̩iʃnɔ ɪ dʲjkə no ja nʲi v̩idəʲt dlə ʃibə nʲitʃtʲivɔ unʲizʲitʲilnəvə ftom ʃtə pʲixadʲitʲsə staj̩atʲ ɔkələ dv̩ɛrʲitʲ xatʲa bylʲ takʲim žə dv̩ɛrʲinʲəm ɪ abrazv̩əny̩m tʃʃtʲav̩ɛkəm kak sam arʲlɔf.

u m̩nʲa tagda nətʃinʲaʃsə tʃixɔtkə ə ʃn̩eʲjʲu juʃʃɔ kɔj̩tʃtə pazʲalʲuj pəvʲaʒn̩eʲt tʃixɔtkʲi. nʲu znajʲu pəd vlʲuʒnʲtʲjəm lʲi bal̩eʒnʲitʲ ulʲi nətʃinʲafʃeʲjʃə pʲitʲum̩nʲy m̩tʲrəvazʲiʃeʲnʲtʲje katɔrəj ja tagda nʲi zəmʲitʃatʲ mnɔjʲu izə dnʲa vd̩eʲn av̩l̩əd̩ivʲaʃə str̩asnəjə rəzdraʒaj̩uʃʃʲtʲje žəʒdə abʲyknəv̩ennəj abyvʲatʲilskəj žyʒnʲitʲ. m̩ne xat̩eʲʲsə duʃev̩nəvə pakɔjə zdarɔvʲje xarɔʃəvə vɔzdʲuxə sytəʃtʲi. ja stənəvʲiʃsə m̩tʃtʲatʲiləm ɪ kak m̩tʃtʲatʲil nʲu znajʲ ʃtə sɔpʃtʲvinə m̩ne nuʒnə.]

*Phonemic transcription*

/pə pʲitʃinam ə katɔrix nʲi vr̩ema tʲip̩eʲi gavairʲitʲ padrɔbnə ja dɔlʒan bʲi  
pəstʲupʲitʲ ʲ vlək̩eʲt k adnamʲu pʲitʲurbʲurkskəmu ʃinɔvnʲiku pə famʲilʲu

arļovu. bija jImū okala trITTsaij pItj leT ı zvāļi jIvō gIorǵIIm ivānūčIm.

k ētamū arļovu paStupil ja rādī jIvō aTTsā izvēsnava gasudar-StvInava čllavēka katōrava ŠšItal ja šlrjōznim vragom svaivō dēla. ja raŠšitival Šta žīvā u sīna pa raSgavōram katōru uslīšu ı pa bumāgam ı zapjSkam kakjī būdu naxadiT na Stalē ja F padrōbnaŠti izučū plānı ı namēfInla aTTsā.

abiknavēpnna čIsoF v adjnaTTsaT utrā v mājēj lakejSkIj trIŠšal ulKtrjčISkIj zvanōK davaja mne znaT Šta prašnūsa bařIn. kaKdā ja s vjčIŠšInum plātjIm ı sapagāmı pfxadil F Spālnu gIorǵIj ivānūč šIdēl nIpadvīzna F paStēli nI zaSpanIj a Skatēi utamlōnIj snom ı glIdēl v adnū tōčku nI vikāzivaja pa pōvadu svaivō prabušdēnla nIkakova udavōlStvIa. ja pamagaļ jImū adIvāT-sa a on nIaxōtna paTčInālsa mne mōlča ı nI zamlčāja maivō pfxsūTStvIa. patom s mōkraju at umvānjia galavoj ı paxnuŠšIj svēžūmı duxāmı on šol F Stalovuju piT kōfı. on šIdēl za Stalom pil kōfı ı pIfIliStival gazēti a ja ı gorāšnaja pola pačtītIna Stajal u dvēri ı smatrēli na nIvō. dva Fzrōslx čllavēka dalžni bilt S šamum šlrjōznim vnlmānIIm smatrēt kaK trēlj pjoT kōfı ı grizōT suxafıki. ēta pa Fšej vIrajaņnaŠti smIšnō ı dīka no ja nI vjdiI dla šIbā nIčIvō unIzītInava F tom Šta pfxadilaŠ StajaT okala dvēri xatā bil takjī za dvarInjnam ı abrazōvanum čllavēkam kaK sam arļōF.

u mInā taKdā načInālaŠ čIxoTka a s nēju jIŠšō kōi-Šta pažalUj pavāznēi čIxoTki. nI znāju pad vIlanIIm h balēznı ul načInāFšIjsa pIfImēnı mIravaŠzīēnla katōrIj ja taKdā nI zamlčal mnoju iza dņā F deņ ayladIvāla Štrašnaja raSdražajUŠšIa žāšda abiknavēpnIj abivātIlskIj žiznı. mne xatēlaŠ dušēynava pakōja Sdarōvja xarōšava vōSduxa sītaŠti. ja Stanāvīlsa mIčtātIIm ı kaK mIčtātīl nI znal Što soPStvIna mne nužna./

Amsterdam

#### REFERENCES

- B. Malmberg, *La phonétique* (= *Que sais-je* No. 637) (Paris, 1970<sup>9</sup>).  
 A. Cohen et alii, *Fonologie van het Nederlands en het Fries* (The Hague, 1961<sup>2</sup>).  
 E. Alarcos Llorach, *Fonología española*, I (Madrid, 1965<sup>4</sup>).  
 N. S. Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie* (Prague, 1939).  
 P. И. Аванесов, *Фонетика современного русского литературного языка* (Moscow, 1956).  
 M. В. Панов, *Русская фонетика* (Moscow, 1967).  
 С. К. Шаумян, *Проблемы теоретической фонологии* (Moscow, 1962).  
 M. Halle, *The Sound Pattern of Russian* (The Hague, 1959).  
 E. Āurovič, *Paradigmatika spisovnej ruštiny* (Bratislava, 1964).  
 H. Kučera, *The Phonology of Czech* (The Hague, 1961).  
 R. Jakobson and M. Halle, *Fundamentals of Language* (The Hague, 1956).

- R. Jakobson, C. G. Fant, and M. Halle, *Preliminaries to Speech Analysis* (Cambridge, Mass., 1965<sup>6</sup>).
- M. Halle, "Phonology in Generative Grammar", *Word*, 18 (1962), 54-72.
- N. Chomsky, *Current Issues in Linguistic Theory* (The Hague, 1964), 65-110.
- C. L. Ebeling, "On Accent in Dutch and the Phoneme /ə/", *Lingua*, 21 (1968), 135-43.
- F. Daneš, "Sentence Intonation from a Functional Point of View", *Word*, 16 (1960), 34-54.

Russian keyboard, standard and phonetic: type Russian with system keyboard tools under non-Russian Windows -. layout - standard or phonetic (transliterated, homophonic - A-A,K-K,O-O,...) You can tune-up - for Russian input - regular system keyboard tools of say English or German MS Windows.Â This page offers such Phonetic keyboard layout for your computer (it will work in "RU" mode instead of Standard layout) and has step-by-step activation instruction for that. The instruction for adding a file (not a program!) of Russian phonetic layout to the system takes a computer novice about 20 minutes and is a one-time job. Windows offers to have several keyboard layouts for one language, so there are no "hack" below, just Microsoft-suggested way of adding new layout to the system A great advantage of Russian language is that it is kind of 'phonetic', so each sound in Russian is generally written by using a single letter. As a result Russian is much easier and straightforward than English, and you will be able to read Russian words correctly even when if you see them for the first time. However, there are some difficulties in reading and pronouncing Russian words caused by the difference in pronunciation between stressed and unstressed vowels. Along with learning how to read Russian alphabet in printed version, we would recommend you to learn how to write in R...